

El Papel de la Lengua en la Construcción de la Identidad: Un Estudio Cualitativo con una Muestra Multicultural

**Moisés Esteban
Josep Maria Nadal**

Ignasi Vila

Universitat de Girona (España)

Abstracto

En las últimas décadas ha incrementado considerablemente el contacto y la heterogeneidad de lenguas, culturas e identidades. La “movilidad humana” se ha convertido en una de las características estructurales de nuestras sociedades (Bauman, 1998) y la pluralización de las formas de vida (Berger y Luckman, 1997) en una de sus más destacadas consecuencias. El estudio que presentamos tiene el objetivo de explorar la función de la lengua en relación a la construcción narrativa de la identidad. Para ello se presentan diez historias de vida según la adaptación de la entrevista elaborada por Dan P. McAdams (2006). El análisis de los datos empíricos se ha realizado mediante el programa informático Atlas.ti (Muñoz, 2005). Se concluye que básicamente la lengua ejerce, en los sujetos entrevistados, tres funciones que responden a tres necesidades. Por un lado está la “lengua familiar, identitaria o materna”. Por otro, la “lengua de intercomunicación sociolaboral” que permite la comunicación en el trabajo o en los distintos escenarios socioculturales y, finalmente, la “lengua de interconexión global”, actualmente el inglés, presente en Internet y en los escenarios internacionales.

Palabras clave: Lengua, narración, identidad, mecanismos psicosociales, historias de vida

Abstract

Contact and heterogeneity between languages, cultures, and identities has greatly incremented during the past decades. “Social mobility” has converted into a structural characteristic of our societies (Bauman, 1998), and the pluralization of ways of life (Berger and Luckman, 1997), is one of the most prominent consequences. This research we are presenting has the objective of exploring the function of language in relation with the narrative construction of identity. Here we present ten life stories according to the adaptation of interviews made by Dan P. McAdams (2006). The empirical data analysis has been carried out by the computer program Atlas.ti (Muñoz, 2005). It has been concluded that language exerts three functions that respond to three necessities in each of the subjects interviewed. On one hand we find the “familiar, identifying or maternal” language, and on the other, the “intercommunicative socio-industrial” language, that allows communication to take place in the workplace or in different sociocultural scenarios, Finally, we find the “language of global interconnection”, present on the Internet and in international scenarios, which is English.

Key words: *Language, identity, psycho-social mechanisms, life stories*

Moisès Esteban Guitart es becario de doctorado del “Institut de Llengua i Cultura Catalanes” y profesor de psicología evolutiva y de la educación en los estudios de psicopedagogía de la Universitat de Girona. Su campo de investigación es el estudio de los factores implicados en la construcción narrativa de la identidad y las relaciones entre lenguaje y pensamiento “teoría de la mente”.

Josep Maria Nadal Farreras es Catedrático de Filología e Historia de la Lengua Catalana en la Universitat de Girona. Sus líneas de investigación abarcan la historia de la lengua, en especial del catalán, y las relaciones entre globalización, lenguas e identidad.

Ignasi Vila Mendiburu es Catedrático de Psicología Evolutiva y de la Educación de la Universitat de Girona. Sus intereses en el campo de la investigación están relacionados con la educación bilingüe y, de una manera especial, a los problemas lingüísticos que se presentan en el campo educativo catalán de la mano del incremento de la inmigración y el plurilingüismo que supone.

Introducción

Si la modernidad representa, en gran medida, la penetración de la técnica en la vida cotidiana, podemos afirmar que actualmente, lejos de vivir en una época postmoderna, nos encontramos en *tiempos hipermodernos* (Lypovetski, 2006) donde la tecnología, en forma de Sociedad de la Información, se ha convertido en el centro de la creación y distribución de las riquezas y los códigos culturales (Castells, 2006).

La *hipermodernidad* o, la penetración masiva de la técnica, el hiperconsumo y la hiperrealidad (Baudrillard, 2002), tiene dos importantes ejes. Por un lado, la “globalización económica” y, por otro lado, como respuesta, la pluralización de las formas de vida (Berger y Luckman, 1997).

La movilidad, imprescindible para estar cerca de los sitios de creación y distribución de riquezas, se ha convertido en necesaria para progresar y afianzar el proyecto de vida de las personas (Bauman, 1998). Una movilidad, en medio de un espacio global e *hipermoderno*, que conlleva una diversidad en forma de culturas en contacto o, mejor dicho, de formas de vida distintas (lenguas, religiones, creencias, valores) puestas en un mismo territorio.

El inglés se ha convertido en la lengua global por excelencia, propia de las clases que sustentan el poder económico y político. Pero las lenguas regionales y el

sentimiento comunitario y local, que responden a la “amenaza” de lo impersonal, extraño y lejano (lo global), están tomando nuevas formas. Gracias a las nuevas interacciones sociales, el poder identitario de las comunidades (Bauman, 2003) y el apoyo económico de los gobiernos locales, la lengua se está convirtiendo en una marca de “autenticidad” (cohesión social), un instrumento simbólico que es necesario defender y reivindicar de frente a la amenaza global (Fishman, 2001).

Nos dirigimos, pues, a un mundo cada vez más diverso lingüística, identitaria y culturalmente (Vila, Siqués y Roig, 2006). Un mundo “multiétnico” donde cada lengua tiende a ocupar sus distintas funciones sociales, aunque inevitablemente lo haga generándose conflictos políticos y culturales fruto de estas lenguas en contacto y de la negociación de sus territorios (sus alcances).

Algunos autores apuntan a una pérdida progresiva de la hegemonía del inglés a favor del aumento de las lenguas regionales, muchas de ellas minoritarias y en camino de extinción (Fishman, 2001). Otros abogan por la necesidad de buscar el espacio intermedio donde inevitablemente se deben mover las naciones, lenguas e identidades (Nadal, 2005); así como reconocer “un tiempo para la multiglosia” donde las lenguas minoritarias tengan su espacio, juntamente con las lenguas de magnitud grande y las lenguas históricas (Nadal, 2007).

Reconocemos que la lengua, lejos de ser un simple instrumento de comunicación, también, ejerce usos sociales varios en función del puesto que ocupa en las necesidades individuales y colectivas. De este modo distinguimos, de antemano y, a la espera de estudiar los datos empíricos provenientes de las entrevistas realizadas, tres grandes papeles de la lengua o usos frecuentes de la misma en función de las necesidades individuales o colectivas a las que responde¹.

A saber:

- a) La “lengua familiar, identitaria o materna” que responde a la necesidad de “vinculación”, de creación de sentido y significado, de valor existencial. La lengua que uno elige y que suele corresponder a la lengua adscrita a la socialización familiar.
- b) La lengua como instrumento sociolaboral que responde a la necesidad de comunicación y progresión social. La propia que uno utiliza en sus

¹ Estas tres funciones pueden entrar en contacto, solapamiento o simbiosis. Es decir, la “lengua familiar” puede coincidir con la “lengua sociolaboral”, por ejemplo.

intercambios laborales o sociales. La “lengua de intercomunicación sociolaboral” propia de cada territorio.

- c) La “lengua de interconexión global”, aquella que responde a la necesidad de conectarse a los espacios globales de información. En la actualidad, el inglés.

Cataluña (España) y Chiapas (México) son dos escenarios muy distintos que nos permiten ilustrar, precisamente, estos tres roles de la lengua en función de sus respectivos usos y necesidades.

En Girona, por ejemplo, una pequeña ciudad del norte de Cataluña de unos 80 mil habitantes, ha visto como en cuatro años el número oficial de inmigrantes distribuidos en sus comarcas o regiones ha pasado de 53 mil a 112 mil (según lo publicará el periódico local *El Punt*, el viernes 5 de enero de 2007, p. 11). Los extranjeros, que ya llegan al 16% del total de población, provienen, principalmente, de Marruecos (alrededor de unos 30 mil en las comarcas gironines) y de Gambia (unos 7.100 ciudadanos). Ello hace que la “lengua familiar, identitaria o materna” de los inmigrantes residentes en Cataluña (alrededor de 300 lenguas según Carme Junyent (2005)) “compita” con la lengua propia del territorio, es decir, la “lengua de intercomunicación sociolaboral” (el catalán y el castellano en co-oficialidad) y, a la par, con la “lengua de interconexión global”, el inglés presente en Internet. Un idioma que representa el 29,6% de la superficie del territorio mundial y que es la más aprendida como segunda lengua (Nadal, 2007).

En el Estado de Chiapas, a la otra orilla de mundo, se localizan básicamente ocho grupos lingüísticos encabezados por el tseltal (con más de 360 mil hablantes) y el tzotzil (con más de 320 mil hablantes). Le siguen el ch’ol, el zoque, el tojolabal, el kanjobal, el mame y el chuj (con unos 1.800 hablantes) (Sandoval, 2002; Esteban, 2007). Estas “lenguas maternas, identitarias o familiares” “compiten” con el castellano como “lengua de intercomunicación sociolaboral” (más de un 85% de los indígenas hablan el español) y el inglés, esta última como “lengua de interconexión global”.

Objetivo del estudio

El objetivo del presente estudio consiste en explorar e ilustrar el papel de la lengua en la construcción narrativa de la identidad en diez historias de vida. Es decir, mostrar la vivencia de diez sujetos rescatando las valoraciones y usos de la lengua expresadas en las historias de vida. Ello a partir de las tres categorías anteriormente explicadas, a saber, la “lengua familiar, identitaria o materna”; la “lengua de intercomunicación sociolaboral” y la “lengua de interconexión global”.

Metodología

Para ello nos valdremos de la utilización de la metodología cualitativa llamada “método biográfico” o “historias de vida” que tiene el objetivo de reconstruir e interpretar uno o varios relatos sobre la vida del entrevistado con el objetivo de ilustrar las fuentes de sentido y significado del sujeto en cuestión (Pujadas, 1992).

En el caso concreto de la investigación que presentamos se utilizó una adaptación de la “life story interview” del psicólogo Dan P. McAdams (2006). En ella aparecen una serie de preguntas abiertas que tienen el objetivo de promover una reconstrucción narrativa del periplo vital del entrevistado (los episodios o momentos decisivos de su vida; el reto o desafío más importante; las influencias externas positiva y negativas; el futuro deseable, etc.).

El análisis de datos se ha realizado a partir del programa informático Atlas.ti versión 5.0 (Muñoz, 2005). El Atlas.ti es una herramienta informática que facilita el análisis cualitativo de textos, archivos de sonido, imagen o vídeo. El programa asiste al investigador en el proceso de segmentación del texto en pasajes o citas, de codificación, escritura de comentarios y anotaciones, así como relación entre los distintos códigos, comentarios, citas, mediante familias y networks (relaciones entre componentes). El Atlas.ti nos permitirá integrar la información y manipularla facilitando su organización, su búsqueda, su relación y su recuperación. Es decir, nos permitirá agrupar las citas que aparecen en las entrevistas en distintas categorías con el objetivo de atestiguar los momentos en los que los sujetos hablan de la “lengua”, su “uso”, su importancia y su relación con la “identidad”. Las categorías de análisis son las siguientes:

Tabla 1: Categorías de análisis

<i>Categorías de análisis</i>	<i>Explicación</i>
“Lengua familiar, identitaria o materna”	Normalmente es el primer idioma que aprende la persona en el contexto familiar o social más cercano y que permite un privilegio en tanto que es la lengua identitaria elegida mayormente en la autodefinición.
“Lengua de intercomunicación sociolaboral”	Lengua/s utilizada/s en los espacios públicos de comunicación: en el trabajo, la escuela, etc.
“Lengua de interconexión global”	Lengua presente en los espacios globales como Internet, así como en las relaciones internacionales.

Muestra

Se han entrevistado diez sujetos. Cinco de los cuales corresponden a un estudio sobre las narrativas identitarias de los inmigrantes residentes en Girona, Cataluña, España (Esteban, 2006). Los otros cinco corresponden a un estudio paralelo sobre la construcción narrativa de la identidad en algunos estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas que proceden de distintas “comunidades lingüísticas” (Esteban, 2007). Ambos proyectos tienen el objetivo de explorar e ilustrar algunos mecanismos psicosociales que están implicados en la construcción narrativa de la identidad (Esteban, Nadal, Vila, en prensa). La siguiente tabla expone las características básicas de los sujetos entrevistados.

Tabla 2: Características generales de los sujetos entrevistados

Grupo lingüístico	Sexo	Edad	Carrera o Trabajo actual	Otras Lenguas	Identificación nacional	País o comunidad de origen
Amazir	Chico	30	Construcción	Castellano, catalán	Refinio	Marruecos
Fula	Chico	35	McDonalds	Francés, catalán, inglés	Senegalés	Senegal, África
Rumano	Chico	26	Electricista	Ruso, castellano	Rumano	Rumania
Árabe	Chica	23	Estudiante de turismo	Inglés, francés, catalán	Marroquina y catalana	Marruecos
Castellano	Chico	45	Restaurante	Inglés, catalán	Uruguayo	Uruguay
Tseltal	Chico	21	Desarrollo sustentable	Tzotzil, español	Mexicano	Jerusalén (Chiapas)
Tzotzil	Chica	20	Turismo alternativo	Tzeltal, español, Inglés	Mexicana	Chilimjoveltik (Chamula) (Chiapas)
Ch'ol	Chico	20	Comunicación intercultural	Español	Mexicano	Tumbala (zona norte) (Chiapas)
Zoque	Chica	20	Comunicación intercultural	Español	Mexicana	Colonia Carmen Tonapac (Chiapas)
Tojolabal	Chico	21	Lengua y cultura	Español	Mexicano	20 de noviembre (las Margaritas) (Chiapas)

Resultados

Presentamos a continuación una tabla con las citas asociadas (los fragmentos extraídos de las distintas historias de vida transcritas) a las tres categorías anteriormente presentadas: “la lengua familiar, identitaria o materna”; “la lengua de intercomunicación sociolaboral” y la “lengua de interconexión global”. A continuación ilustramos el contenido de estas tres categorías a partir de algunos ejemplos sacadas de las entrevistas transcritas.

Tabla 3: Lengua de los entrevistados y número de citas en las tres categorías estudiadas

	Lengua familiar, identitaria o materna	Lengua de intercomunicación sociolaboral	Lengua de interconexión global	<i>Total</i>
Amazir	4	3	0	7
Fula	4	2	1	7
Rumano	2	6	0	8
Árabe	2	3	1	6
Castellano	8	7	1	16
Tseltal	8	2	1	11
Tzotzil	5	4	3	12
Ch'ol	6	3	0	9
Zoque	2	2	0	4
Tojolabal	7	3	0	10
<i>Total</i>	48	35	7	

Lengua familiar, identitaria o materna

Las “lenguas identitarias”, es decir, aquellas lenguas a que uno se adscribe en su autodefinición corresponden a las llamadas lenguas maternas o aquellas aprendidas de un modo natural en el contexto de socialización primaria, en la familia. En los sujetos entrevistados tenemos diez lenguas identitarias distintas, a saber, el amazir, el fula, el rumano, el árabe y el castellano (en los cinco inmigrantes entrevistados residentes en Girona, Cataluña, España). Y el tseltal, el tzotzil, el ch'ol, el zoque y el tojolabal (en los cinco estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas estudiados). Vemos que la “lengua identitaria” es la que tiene un número mayor de citas asociadas (un total de 48) y que, normalmente, va asociada a un orgullo, el orgullo de hablar esa lengua distinta en contraposición a otras lenguas más grandes, como el castellano. Y esto va asociado también a una voluntad de reivindicar la lengua en cuanto a su distintividad, es decir, de hacer de la diferencia (en este caso lingüística) un motivo de reconocimiento. En los jóvenes chiapanecos estudiados se ve muy claro:

“Si... mira, como dijeran por ahí, soy un hombre verdadero, jeje, hombre de mil peros, me siento orgulloso de ser de esa zona, los choles y si... digo que tengo mis razas, además tengo **mi lengua**, de hablar ese **Ch’ol**, me siento orgulloso. Me siento, pues, a la vez que me siento mexicano aunque haya mucha discriminación... (...) No. Lo que he dicho, que es muy importante para mi, mi cultura, mi **lengua**, mis tradiciones, mi comunidad. Aquí, en Chiapas, las lenguas indígenas eran vistas como dialectos. Tal vez los que no tenían estudios, conocimientos sobre ellos, pero ya los científicos, los lingüistas las catalogaron como lenguas. ¿Pero, si viene uno que no tiene estudios, “oye qué dialecto hablas? Ah, el Ch’ol”, no sabe. Una vez fue a ver mi hermanito, esta estudiando, llegué. Fui a los servicios escolares y empezamos a hablar en Ch’ol y entonces me preguntan: “Oye Chavo, qué dialecto estás hablando?”, a señor no es dialecto, es lengua, es **lengua Ch’ol**, se sorprendió. Eso es una de las cosas que se han ido cambiando hoy en día, que ahorita ya se reconocen como lengua.”

(2 citas del joven Ch’ol)

“Bueno que soy indígena, hablante de la **lengua tojolabal**, tengo 21 años, tengo una estatura de 1’69 y que, ya no me visto como visten mis abuelos y esto.”

(1 cita del tojolabal)

“Porqué finalmente no puedo olvidar mis raíces, antes de hablar castellano primero aprendí **tseltal** y con el tseltal me comunico con quien sea, hasta lo más humillado que esté la gente, con tseltal y es algo que

siempre me ha identificado, este... de ser indígena lo veo con mucho orgullo. Yo no soy de aquellos que van a un lugar y niegan sus raíces yo no... siempre donde vaya, que soy tseltal, soy indígena y que es un orgullo para mí... poseer el traje y hablar la **lengua** es un gran privilegio (...) Siento que lo que estamos viendo hoy en día la necesidad de defender los conocimientos, los conocimientos de maneras de producción de cultivo, de medicina arbolaria, la **lengua**, fomentar el uso de la lengua, de no ser así dejarían de existir los pueblos indígenas.”

(2 citas del tseltal)

Estas lenguas indígenas, instrumentos de identificación, tienen que hacer frente a las lenguas de “intercomunicación social” y de “interconexión global”, es decir, el castellano y el inglés.

“Pero lo negativo, te digo, lo peor de todo es que se olvidan de la lengua que hablaban, el tzotzil ya no lo quieren hablar, mezclar entre español e inglés y todo...”

(1 cita de la tzotzil)

“Pues... yo creo que significa, más que nada, algo muy, este, algo que identifica entre todos, algo muy, como un privilegio, algo muy sagrado, pienso que como indígena tengo también ese don de poder hablar una lengua diferente al castellano. Una lengua que me permite comunicarme en el mundo de los indígenas, de sentirme dentro de la cosmovisión de ellos mismos, de ver el mundo de otra manera, de no estar nada más en el mundo como en castellano.”

(1 cita del chico tseltal)

En los inmigrantes entrevistados se observa, también, como las lenguas maternas sirven como elementos en la autodefinición de uno mismo y como las lenguas nuevas que uno tiene que aprender se pueden parecer a las lenguas de origen:

“Diria que sóc Senegalès, parlo la meva llengua que és Fula, també parlo altres llengües (francès, anglès, català y castellà), també diré que la meva religió es musulmà.”

(1 cita del chico fula)

“Otra cosa, que es que la Cataluña está muy parecido de Rumania, hay palabras que son muy parecidas, por ejemplo, “foc” és “foc”, “mort” és “mort”, “cap” és “cap”, hay más palabras que son iguales, por otro lado es que... hay una cultura aquí y como en Rumania.”

(1 cita del rumano)

Pero el conflicto entre “lenguas identitarias” también es un elemento común en los entrevistados. El amazir entrevistado, por ejemplo, comenta las luchas lingüísticas que hay en su país entre los saharauis, los árabes, los refinios, etc.

“També una política que si parla l'àrab, si parla amazir, els saharauis, una mica de separació, la religió és comuna, ningú t'obliga, però les ètnies, aquest és refinio, aquest és saharauí, aquest és del centre, no sé els saharauis criden més i van ajudar a aquests. Els refinios i els saharauis, els àrabs, els berebers amb les seves llengües, l'oficial és l'àrab.”

(1 cita del amazir)

Conflictos que en los países de destino pueden llevar, como veíamos también con las lenguas indígenas, el color de la discriminación.

“Si vas allà ets un estranger total, només que tens els trets, que ets moreno, que portes els ulls negres però res més i això és molt, és una cosa que te queda molt a dins. “Ets marroquí o espanyol” no, no pots contestar, per exemple, el meu germà li deien ets “espanyol” i ell deia “no, no sóc marroquí”, amb set anys, i quan està aquí ets “moro”, “no jo no sóc moro jo sóc marroquí”. No, perquè no pot dir “jo sóc català”. Un castellà que ha nascut a Catalunya pot dir jo sóc català, perquè un marroquí no ho pot dir? No sé és una qüestió de discriminació.”

(1 cita de la joven marroquí)

““¿Usted quién es?” “usted es un lava copas”, entonces yo tuve que rehacerme, no soy nadie aquí, nadie me conoce. “Habla con Rodolfo”, “¿Rodolfo quién es?” “es un inmigrante, es sudaca” porque es así. Quiero decir que hay... hay racismo, gente que te mira a la cara y le da la vuelta a la cara para no saludarte, por qué, porque hablo castellano, “t’ha escoltat parlar castellà, no és possible aquí, estem a Girona”, pero es así. No te saludan y estás todos los días con ellos. Cuando voy en el Gimnàs, entra el Sudaca, y no me saluda nadie, eso te mueve.”

(1 cita del uruguayo)

Lengua de intercomunicación sociolaboral

Con el objetivo de progresar en la sociedad de acogida los inmigrantes necesitan, primeramente, aprender los instrumentos que les permitirá comunicarse en el trabajo y entenderse con los habitantes del país de destino, el catalán y el castellano, en nuestro caso.

“Yo quería, quería... en principio era muy fácil no hablar ni una palabra de catalán y... cuando pensé encontrar trabajo que no sea en hostelería, pensé seriamente en aprender el catalán, o sea, lenguaje instrumento, lenguaje para integrarme y poder trabajar. Y... busqué en infofeina, infojob, en los periódicos y todo, era imposible trabajar sin el catalán. Hay barreras, creo, de protección, de protección del mercado laboral, este es el caso del catalán que se utiliza como una barrera, que muchas veces es necesaria, claro, y decidí aprenderlo”

(1 cita del uruguayo)

“Si, els meus companys. Bueno, l'època d'ESO que és quan hi ha més conflicte, més bandes. A tercer d'ESO tenia molts problemes amb els companys. Tenia problemes amb la llengua i vaig tenir molts problemes. Això m'ha fet agafar una mica de desconfiança als companys. Jo sóc persona de tenir amics però amics molt íntims i ja està.”

(1 cita de la marroquí)

“lo importante es que aprenda el idioma, quiero aprenderlo bien, es ahora lo más importante para mí, quiero aprender el idioma muy bien, trabajar aquí y... es igual que no es mi país trabajo aquí como en mi país.”

(1 cita del rumano)

Los estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas entrevistados ven, como mostrábamos anteriormente, que son víctima de discriminación por el hecho de no dominar la “lengua instrumento”, en su caso, el castellano o español.

“Si, como indígena, porque a veces en... en las ciudades donde hay grandes instituciones, donde tienes que ir a pedir algo, los papeles, entonces no te atienden. Porque, piensa que yo aprendí a hablar el castellano en primaria, luego en la secundaria, pero no sabía nada de español, entonces hay te ven, como no te entienden.”

(1 cita del hablante ch’ol)

“Antes, pues, cuando yo hablaba con mi lengua con alguien se me quedaron viendo y entiendo que me miraban mal y otra de las veces que me ha pasado. Estaba jugando a básquetbol, fuimos a una ciudad y ahí, claramente, nos dijeron que éramos indios, no sabemos expresar en español y como que te sientes muy inferior que te digan eso.”

(1 cita del tojolabal)

Lengua de interconexión global

Cuatro de los diez entrevistados dicen saber el inglés, “la lengua de interconexión global” por excelencia, presente en Internet, en los negocios, transacciones e intercambios internacionales. Sólo se encuentran siete citas asociadas a la “lengua de interconexión global”, citas que expresan el peligro que despierta, para las lenguas maternas o identitarias, la expansión del inglés.

“Finalmente la lengua es el que distingue a todos y yo digo que es necesario defenderlo porque estamos invadidos por el castellano, si es verdad aprender el castellano, el inglés pero nunca nos obliguen a aprender primero inglés que tseltal. El castellano y el inglés como un

complementario al tseltal. Hoy en día muchos de los nosotros jóvenes han perdido o pierden la lengua, “¿oye de qué lengua eres o de qué grupo étnico eres?” soy tseltal, “dime esta palabra” y no... en castellano. Mañana, en la clase, venga, hay una exposición sobre el tseltal pero 3, 4 palabras en tseltal, todo en castellano, no. Por eso es importante defender estos elementos, los más importantes son estos, la autonomía de los pueblos, de no ser así.”

(1 cita del hablante tseltal)

“pero lo negativo, te digo, lo peor de todo es que se olvidan de la lengua que hablaban, el tzotzil ya no lo quieren hablar, mezclar entre español e inglés y todo...”

(1 cita hablante tzotzil)

Discusión y conclusiones

Antes de discutir los resultados y sacar algunas conclusiones o, más bien, reflexiones para el debate, es necesario hacer dos precisiones referentes al estudio que presentamos. Cabe aclarar que nos encontramos frente a un trabajo exploratorio que, debido al reducido número de los sujetos entrevistados, no puede sacar conclusiones ni generalizar los resultados más allá de los sujetos que han sido estudiados. Además, el instrumento utilizado (la adaptación de la “life story interview” de Dan P. McAdams²) no tiene el objetivo de estudiar la función de la lengua en la construcción de la identidad, sino reconstruir la “historia de vida” (Pujadas, 1992) del sujeto para poder estudiar la construcción narrativa de la identidad (McAdams, Josselson y Lieblich, 2006).

Dicho esto, encontramos ejemplos empíricos de los tres grandes niveles de lengua que responden a tres grandes necesidades psicosociales. La “lengua

² Se puede consultar la entrevista original en:
<http://www.sesp.northwestern.edu/docs/Interviewrevised95.pdf>

materna, familiar, natural o identitaria” aparece como un instrumento que informa (nos informa) sobre quiénes somos. De este modo, en la autodefinición narrativa de los sujetos una parte importante de la información viene dispuesta por el hecho lingüístico, especialmente en el caso de los chiapanecos y chiapanecas entrevistados/das. La “lengua identitaria” responde a la necesidad de vinculación con el espacio más próximo, cálido y familiar, donde uno se siente a gusto, se siente seguro y se puede mover con facilidad. Por otro lado, la/s “lengua/s de intercomunicación sociolaboral” son aquellas que se precisan para moverse en los espacios sociales compartidos con los mestizos, en el caso de los chiapanecos/as, y los catalanes y españoles, en el caso de los y las inmigrantes. Finalmente, “la lengua de interconexión global” es aquella que nos permite tener acceso a los centros de distribución, creación y ejecución de información, el caso paradigmático es Internet, las transacciones internacionales o las revistas científicas de fuerte impacto, por citar tres ejemplos.

La lengua, motivo de cohesión por un lado, es también motivo de conflicto y separación. Es una “marca social” que permite objetivar las diferencias entre grupos (los acentos nos informan de donde es una determinada persona) y las similitudes (se agrupa y homogeneiza, por ejemplo, a los tzotziles por hablar tzotzil o a los catalanes por hablar catalán). Ello se produce en un espacio político de reconocimiento, de derechos lingüísticos y alcances (territorios lingüísticos), que depende del entramado de lenguas con las que se “compite” o “comparte” por los espacios. Dicho de otro modo, el espacio de confrontación lingüístico, el mapa de las lenguas, se despliega en un marco de fuerzas (relaciones de poder) que permiten negociar y renegociar los significados asociados a la existencia y el grado de oficialidad de determinadas lenguas.

Las lenguas no son objetos esenciales, por siempre acabados, hechos brutos, genéticos o “primarios”. No son entidades perennes que se asocian con identidades también esenciales, definitivas y por siempre únicas e iguales (Maalouf, 1999). La acumulación y no la exclusión parecen reinar en la historia de la cultura. De este modo las lenguas y las identidades son fruto de las huellas socioculturales de las personas, tradiciones, creencias y convicciones puestas en contacto. Más bien nos movemos, inevitablemente, entre varias tradiciones culturales, varias lenguas en contacto, varias creencias en movimiento. El resultado de ello es nuestra identidad. Ello no quiere decir que el mestizaje, la hibridación y

lo diverso constituyan un caos que organice la identidad. Siempre aparecen motivos sólidos de anclaje: la religión, la lengua, la comunidad. Motivos que responden, dando la calidez y seguridad de lo familiar y lo conocido, a lo impersonal y extraño que tiene el genérico nombre de “la globalización”. Dicho con otras palabras, a más *globalización* más *localización*; a más homogeneidad más heterogeneidad. Estas son las lenguas tzotziles, tseltales, tojolabales, etc. (locales y heterogéneas) que gritan para no quedarse ahogadas en el mar de las lenguas tradicionalmente imperiales como el castellano o el inglés (globales y homogéneas).

Las lenguas y las identidades, pues, son “objetos secundarios”, procesos y no resultados, que se construyen a través de complejos entramados sociopolíticos y culturales. Estas lenguas y estas identidades siempre tienen algo detrás (un Estado, una nación sin estado, una historia, una voluntad de futuro, una magnitud o cierto número de hablantes) que las hacen distintas y desiguales. No es lo mismo el apoyo político del Estado para la lengua e identidad española, que el apoyo comunitario de los hablantes del ch’ol. Ni es lo mismo el apoyo académico que tiene el inglés en relación al pobre impacto internacional del español en las revistas de moda. Por eso las lenguas se sitúan en espacios de interacción, en juegos de fuerza y poder. En el caso de Cataluña, por ejemplo, las trescientas lenguas de la inmigración “compiten y comparten” espacio con el catalán (una “lengua histórica”), el castellano (“la lengua del Estado”) y el inglés (la “hiperlengua” o la “lengua de interconexión global”). En el caso de Chiapas, las lenguas indígenas (“lenguas históricas” pero muchas de ellas de magnitud –número de hablantes– muy pequeña) “compiten y comparten” espacio con el castellano (“la lengua imperial” y de magnitud grande en los Estados Unidos Mexicanos) y con la “lengua de interconexión global”, el inglés.

Muchas veces detrás de las peores atrocidades humanas, los genocidios de Ruanda, Afganistán o Kosovo, los problemas de convivencia que se dan en Irlanda, Bélgica, España o México, se esconde una locura apasionada en nombre de una etnia, lengua, identidad o religión. Desde el Líbano, hasta Afganistán, desde Ruanda, Burundi hasta Yugoslavia, sin olvidar la “casa común europea” que ve el resurgir de identidades locales en España, Bélgica o el Reino Unido. Todos ellos ejemplos de lo que las disputas lingüísticas, identitarias, religiosas significan hoy en día. Hasta que no seamos capaces de solidarizar y solidarizarnos con aquello o

aquellos que no entendemos, hasta que no podamos construir espacios comunes de convivencia con igualdad de derechos y deberes, difícilmente podremos borrar las páginas que se escriben, cada día y con sangre roja, en los periódicos y en los medios de comunicación de masas.

Referencias

- Bauman, Z. (1998). *Globalization: The human consequences*. Cambridge: Polity Press.
- Bauman, Z. (2003). *Comunidad: En busca de seguridad en un mundo hostil*. Madrid: Siglo XXI.
- Baudrillard, J. (2002). (6a ed.). *Cultura y simulacro*. Barcelona: Kairós.
- Berger, P. L., & Luckmann, T. (1997). *Modernidad, pluralismo y crisis de sentido*. Barcelona: Paidós.
- Castells, M. (2006). *Observatorio global: Crónicas de principios de siglo*. Barcelona: La Vanguardia.
- Esteban, M. (2006). *Mecanismos psicosociales implicados en la co-construcción de la "identidad mediada" en una muestra multicultural*. Trabajo no publicado para la obtención del DEA. Universitat de Girona: Departamento de Psicologia.
- Esteban, M. (2007). Identidades interculturales. Caminando hacia la igualdad y la pluralidad en la Universidad Intercultural de Chiapas (pp. 71-91). En Vilà, T. (coord.). *Lengua, interculturalidad e identidad*. Girona: Documenta Universitaria.
- Esteban, M., Nadal, J. M., & Vila, I. (en prensa). Mecanismos psicosociales implicados en la construcción narrativa de la identidad. Un diagnóstico sociopolítico, un enfoque teórico y una aproximación metodológica.

Bricolage. Revista de Antropología Social de la Universidad Autónoma de México.

Fishman, J. A. (2001). El nou ordre lingüístic. *Digithum. Revista digital d'humanitats*, 3.

<http://www.uoc.edu/humfil/articulos/cat/fishman/fishman.html> (consultado el 6 de febrero de 2007).

Junyent, C. (2005). *Les llengües a Catalunya*. Barcelona: Octaedro.

Lipovetsky, G. (2006). *Los tiempos hipermodernos*. Barcelona: Anagrama.

Maalouf, A. (1999). *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza.

McAdams, D. P. (2006, b). (4th ed.). *The person: A new introduction to personality psychology*. New York: Wiley.

McAdams, D. P., Josselson, R., & Lieblich, A. (2006). *Identity and story: Creating self in narrative*. Washington, DC: American Psychological Association.

Muñoz J. (2005). Manual actualizado de la versión 3.03 del Atlas.ti. Consultado el 27 de enero de 2007 en: <http://antalya.uab.es/jmunoz/cuali/Atlas5.pdf>

Nadal, J. M. (2005). *La llengua sobre el paper*. Girona: Universitat de Girona i CCG Edicions.

Nadal, J. M. (2007). Lenguas y fronteras en el siglo XXI (pp. 131-164). En Vilà, T. (coord.). *Lengua, interculturalidad e identidad*. Girona: Documenta Universitaria.

Pujadas, J. J. (1992). *El método biográfico: El uso de las historia de vida en Ciencias Sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Sandoval, E. A. (2002). Grupos etnolingüísticos en el México del siglo XXI. *Papeles de Población*, 34, pp. 219-235.

Vila, I., Siqués, C., & Roig, T. (2006). *Llengua, escola i immigració: Un debat obert*. Barcelona: Graó.

Received: March, 22, 2007

Published: June, 2007